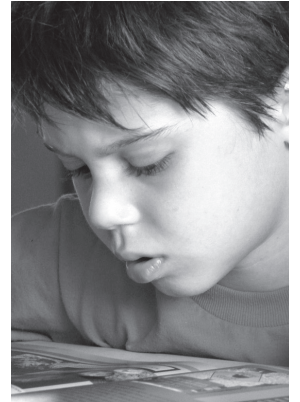


## Direitus di Alunus ki sta prendi Inglês

**Idukaon é um direitubásiku di tudu kriansas na Stádus Unidus.** Lei federal Nenhum Kriansa Ka ta Fika Pa Traz, No Child Left Behind Act - (NCLB) di 2001, adisiona novus direitus idukasional importanti pa alunus prinsipiantis di Inglês y pa ses pais. Leis federal sima NCLB, Lei Título VI di Direitus Civil, *Title VI of the Civil Rights Act*, di 1964 y Lei di Oportunidade di Igualdadi di Idukason, *Equal Educational Opportunity Act*, de 1974 y leis di stádu di Massachusetts ta rekunhesi ki studentis ki kaba di tchiga na Stádus Unidus ke prinsipiantis di língua ingles mesti resebi apoio extra. Es mesti ajuda pes prendi inglês y, ao mesmu tempu, ajuda pa dumina padrões akadêmikus. Es idison di **Pontus ta delinia** es direitus di akordu ku leis statal y federal.



Leis statal y federal ta uza termu “studentis ku profisiênsia limitadu na inglês”, “*students with limited English proficiency*” (o studentis LEP), “*English language learners*” (o ELLs), y “prinsipiantis di inglês”, “*English learners*”, pa deskrevi mesmu grupu di studentis. O PIRC di Massachusetts ta prefiri termu prinsipiantis di língua inglesa”, “*English language learners*”, pamodi e ta daá um enfazi pozitivu nakel ki kes studentis sta alkansa—duminandu um novu língua enkuantu es sta prendi tudu matérias skolar assim pes torna membrus ativos di ses kumunidades di skola.

## Kem ke prinsipianti di Língua Ingles?

Prinsipiantis di língua ingles (ELLs), també ta referidus komu studentis di Profisiênsia Limitadu na Inglês o LEP, es e studentis ki língua nativu e ka inglês y ki inda es ka tem a kapasidadi di fazi trabadju kumon na sala di aula na inglês. Kada distritu skolar debi tem um forma pa identifika si um studenti é o ka e um prinsipianti di língua ingles. Logo dipos, ki distritu skolar determina kal studentis ke prinsipiantis di língua ingles, distritu skolar debi plania pes resebi instruson ke spesifikamenti preparadu pa prinsipiantis di língua ingles y konteúdu di matéria di disiplina di akordu ku lei y regulamentason.

## Komu Pai/Mai dum prinsipianti di Língua Ingles, ki direitus nu tem, ami y nha fidju?

### Direitu a um idukason di kualidadi

- Bu fidju tem direitu di resebi mesmu idukason di alta-kualidadi, baziadu na padrons, sima ses kolegas ta resebi. Na Massachusetts, es padrons idukasional sta rezumidu na Strukturas Kurikularis, “*Curriculum Frameworks*” di stádu. Bu fidju ta prendi inglês y otus disiplinas sima língua y literatura ingles, matematika, siênsias sosiais y história na mesmu nível akadêmiku ke speradu di tudu otu studentis.
- Bu fidju tem direitu di resebi ensinamentu di matérias akadêmikus dum profesor ke altamenti kualifikadu pa ensina matéria, y ke treinadu para ensina studentis ki sta prendi inglês.
- Bu fidju tem direitu di resebi instruson di língua ingles (també konxedu pa Inglês Komu Segunda Língua, *English as a Second Language*, o ESL), dum profesor kualifikadu na ESL, pa segura ki bu fidju sta prendi obi, fala y, skrebi y le em inglês.
- Komu um prinsipianti di língua ingles, bu fidju ta partisipa kada anu, di Avaliason di Profisiênsia en Inglês di *Massachusetts (MEPA)*, *Massachusetts English Proficiency Assessment*, pa

avalia se prugressu na aprendizagem di inglês. Bu ta ser informado di rezultadus.

- Bu fidju també ta partisipa na avaliason anual pa tudu studentis di tudu stádu, (MCAS), Sistema Comprensivo di Avaliasão di Massachusetts, *Massachusetts Comprehensive Assessment System*, ki ta avalia se prugressu na matérias akadêmikus. Bu ta resebi bulitins ku rezultadus di testis di bu fidju na língua ki bu ta entendi.

Pa kompriendi mas sobri avaliasons MEPA y MCAS, pur favor kontata ku PIRC di Massachusetts pa ses publikasons sobri “Prinsipiantis di Língua Ingles y Avaliasons di Stádu”, “*English Language Learners and State Assessments*”. Programason pa es avaliasons sta dispunível on-line na [www.doe.mass.edu/mcas/cal/html](http://www.doe.mass.edu/mcas/cal/html), y també na skola di bu fidju.

### Direitu ki pais tem di resebi informason

- Bu debi resebi informason di skola sobri prugressu di bu fidju, di mesmu manera y ezatamenti ku omesmu frekuênsia ki tudu otus pais ta resebi, na língua ki bu ta kompriendi, “di midjor manera pussível”. Es informason ta inklui buletins skular, buletins di rendimentu y Buletins MCAS pa Pais/Enkaregadu di Idukason di studentis (G.L. c. 71A Sec. 7; djobi tambe pa Título VI).

- Si bu pidi es informason, direktor(a) di skola dau serteza ma bu ta resebi manual di skola y Kódigos di konduta di distritu na bu língua nativa. (Asesu di Massachusetts pa Regulamentu sobri Oportunidades di Igualdade di Idukason, *Massachusetts Access to Equal Educational Opportunity Regulations, 603 CMR 26.08(2)*).
- Si determinadu ma bu fidju tem “Proficiência Limitadu na Inglês”, “*Limited English Proficient*”, o komu sendu um prinsipiantí di língua ingles, skola di bu fidju debi informau di:
  1. Nível di kapasidadi di bu fidju pa entendi, fala, le y skrebi inglês, komparadu ku otus prinsipiantis di língua ingles.
  2. Programa ki skola ta rekomenda pa bu fidju. Maioria di distritus ta oferese Abordagem de Instrução de Inglês, *Sheltered English Immersion*. (Djobi pa baxu pa splikason di Sheltered English Immersion). Skola debi splika mo ki programa ta fumsiona, mo ki bu podi djuda bu fidju preni Inglês, e di ki manera bu podi entendi nesisidadi di bu fidju.
  3. Pa kantu tempu ki programa debi demora.
- Pais debi resebi notifikason ma se fidju foi identifikadu komu um prinsipiantí di língua ingles dentu di 30 dias, a partir di inísiu di anu skolar/letivu. Pa kriansas ki entra na skola dipos di anu skolar/letivu, skola debi informa pais dentu di dos semanas, si se fidju foi kolokadu na programa pa prinsipiantis di língua ingles.

## Direitu di pais pa rekuza programa pa prinsipiantis di língua ingles

- Si bu **ka kre** pa bu fidju partisipa num programa pa prinsipiantis di lingua ingles, bu tem direitu di rekuza matrikula-l na programa y tambe direutu di tira-l di programa na um kualker mumentu.
- Si bu **disidi** po bu fidju na idukason regular, distritu debi presta apoiu akadêmiku na língua ingles pa assegura ki bu fidju e kapaz di preni na inglês. Skola també debi da um profesor ke kualifikadu pa ensina prinsipiantis di língua ingles.

## Direitu ki bu fidju tem pa skola segui se progresu akademiku

- Logu ki bu fidju torna prufisienti na língua ingles (baziadu na avaliasons di stadu interu y otus informasons) y sai di programa pa prinsipiantis di língua ingles, distritu debi segui (monitora) se progresu akademiku pa dos anu y prestal servisu nesesaríu di idukason na língua ingles.

## Direitus di studentis ku difisiênsia

- Programas pa prinsipiantis di língua inglesa pa studentis ku difisiênsia debi atendi rekizitus di Programa di Idukason Individual (IEP), *Individualized Education Program*. Pa studentis kum IEP o Planu 504 ki afirma ki instruson debi ser na se língua nativa, distritu debi kumprí ku IEP o Planu 504. Nenhum dispensa ta ser nesesaríu.
- Dukumentus skularis di kriansas ku nesisidadi spesiais ke prinsipiantis di língua ingles **debi** ser traduzidu na língua nativu di pais. Skolas debi presta pais Interpretis ke fluentis na ses lingua na tudu enkontru di planiamentu idukasional si for nesesaríu.

## Child’s right to special supports and other services

- Bu fidju debi tem oportunitadi di resebi servisu de apoiu idukasional na se lingua nativa, sima orientason y akonselhamentu.
- Bu fidju debi tem igual asesu a mesmus programas não-akadêmikos y atividadi ekstrakurikular dispunível pa tudu otus studentis. Pais debi ser informatdu des atividadi na lingua kes ta entendi.
- Studentis ELL, se kualifikadu di manera diferenti, tem direitu di resebi servisu di idukason spesial, servisu di Título I y di idukason vokasional, y di partisipa na klasis pa adiantadus (e bem dotados).

## Direitu di envolvimentus di pais

- Komu pai/mãe dum studentí ki sta preni inglês, skola debi dau oportunitadi di komunika ku profesor di bu fidjus e, di bu involvi di otus maneras.

## Ki programas ki sta dispunível pa prinsipiantis di língua ingles?

Lei di Massachusetts ta referi pa siguintis programas:

**Abordagem di Instruson di Inglês, Sheltered English Immersion (SEI):** Lei di Massachusetts ta rekeri ki tudu studentis ke prinsipiantis di língua ingles ser idukadu através di programa Sheltered English Immersion (SEI). Na salas di aula SEI, kuazi tudu material y livrus e na ingles. Programas SEI sta kompostus di dos partis. Um parti, ki ta tchomadu “instruson di estratégias di komprienson”, “*sheltered content instruction*”, ki ta uza um inglês spesialmenti adaptadu pa torna ensinu akadêmiku mas komprensível pa studentis ki sta preni inglês. Kel otu parti, “ensinu di língua” (Inglês komu Segunda Língua, ou ESL), ta djuda ki studentis ELL ta dizenvolvi abilidadis di fala, obi, le y skrebi na inglês. Ikilíbriu entri instruson ESL y instruson akadêmiku na inglês muda konformi studentis ta bai ta ganha abilidadis na língua ingles. Studentis ki sta kumesa preni ingles debi resebi mas instruson di ESL por dia, di ki kes alunus ki dja sta alkansa prufisiênsia na inglês.

**Idukason Bilingue Simultaniu, Two-Way Bilingual Education:** Studentis ki sta preni inglês y kes ki tem ingles komu língua materna ta preni di djuntu na tudu dos línguas. Ensinu y livrus ta ser na primeru y segunda língua di studentis. Si um distritu ta oferese programa bilingue simultâneu, um pai o mãe dum prinsipiantí di língua ingles podi skodji pa se fidju partisipa na tal programa sem ki e pidi autorizasson.

**Idukason Bilingue Transisional, Transition Bilingual Education (TBE):** Konteúdo di ensinu é administradu na lingua nativu di bu fidju enkuantu el sta preni ingles. Além disu, es ta oferese-l ensinu de inglês komu segunda língua (ESL). Sima prufisiênsia na inglês di studentis ta ba ta aumenta, es ta bai ta tranzisiona kontiudu di ensinu di lingua nativa pa lingua ingles. Um autorizason (waiver) é nesesaríu pa entra nes tipu di programa. Autorizason tambe ta permiti ki studentis podi partisipa na “otus metodologias di idukason geralmenti -rekunhesidus, permitidu pa lei”. Pur favor, djobi informasons sobri dispensas na página 3).

**“Pruvizon pa “Fika di Fora”, “Opt out” Provision:** Pais ki ka kre pa ses fidjus podu na salas di aulas ke dezignadu pa prinsipiantis di lingua ingles, podi opta pa “Fika di Fora” y bu fidju ta ser postu na edukason regular. *Skolas debi monitora kes studentis ki opta Fika di Fora di programa y prestas assistensias nesesaríu pa aprendizagem di ingles.*

## Mo ki-n podi pidi autorizason pa nha fidju podi resebi idukason bilíngue?

Pais di studentis di ELL podi pidi “autorizason” (“waiver”), ses kre pa ses fidjus resebi instrusions di prugrama blingue (alguns vezis tchomadu Idukason Bilíngue Tranzisional, *Transitional Bilingual Education*, ou TBE) ou algun utu prugrama aprovalu.

Veja aqui como funciona o processo para se pedir uma autorização:

- Anualmenti, pai/mãe o emkaregadu di idukason debi pidi autorizason atravez di bai pa skola y da ses konsentimentu pur eskritu. Duranti es vizita, pais/enkaregadu di idukason debi resebi um “*deskrison kompletu num língua kes ta entendi*”, di variedadi di prugrama dispunível pa bi fidju. Distritu ta toma dezizon final di dau es autorizason (waiver).
- **Pa studentis di 10 anu di idadi o mas**, uma vez ki pais pedi um autozison (waiver), diretor di skola y profesor ta mesti somenti afirma ki es tem um “opinion baziadu na informason” di ki um programa diferenti ta serba midjor pa nesetidadi di studentis.

Ta ser izigidu di skola ki tem 20 o mas studentis di mesmu língua pa resebi autorizason ki ta oferese “klasis ki ta ensina ingles y otus materias atravez di teknikas di idukason lilingue ou otus metodologias idukasional rekunhesidus regularmenti y permitidus pa lei” (G.L. c. 71A. §5). Skolas ki tem menus di 20 studentis num série ku autorizason, podi oferese es tipu di klasis. Ses ka ta oferese es tipus di klasi, es debi permiti studentis ki tem es autorizason pa transferi pa um skola publiku ki tem klasis beligie.

- **Pa studentis ku menus di 10 anu di idadi**, é mas komplikadu. Distritus podi permiti autorizason na es sirkunstânsias:

- 1) Studentis ki ten stadu num sala di aula di língua ingles pa menus ki 30 dias di kalendáriu; y
- 2) Funsionárius di skola ta splika pur skritu ki studentis tem nesetidadi spesiais, além di faktu ma es e ka kapaz di fala y entendi inglês, y di ki e nesetíriu um prugrama diferenti.

Dokumentu ki sta deskrevedu pa riba debi podu na registu di studentis; y, tantu superintendenti kuantu diretor di skola debi sina dokumentu.



Pa bu preni mas sobri mo ki podi da midjor apoiu a idukason di bu fidju, entra en kontatu ku PIRC di Massachusetts, atravez di telefona pa 1-877-471-0980. Funsionarius ta oferese assistensia na inglês, spanhol y português.

## Kuze ki pais podi fazi?

Es e alguns ideias ki pais/enkaregadu di idukason podi fazi pa apoiu susesu di ses fidjus na skola:

- Pidi si bu ta dezeja, pa skola mandau tudu bulitins na bu língua.
- Fala ku otus pais ki ses fidjus tem frekuntadu omesmu skola o prugrama. Perguntas mo ki es prugramas ta funsiona y kal ke midjor di bu involvi.
- Fazi perguntas pa deskubri kuze ki bi fidju sta preni y mo kes sta nsina-l ingles. Vizita sala di aulas di bu fidju pa bu odja kuze kes ta preni.
- Averigua si bu fidju sta resbi instruson na língua ingles, normalmenti kunhesidu komu ESL, y, si asim for, ku ki frekuensia? Profesor di ingles sta kualifikadu di manera apropiadu?
- Averigua na skola si profesor di bu fidju é altamenti kualifikadu pa ensina língua y literatura ingles, leitura, matemátika y siênsias. Averigua si profesor é fluenti em inglês y se foi treinadu y tem kapasidadi nesetíriu pa ensina studentis ki sta preni inglês.
- Ka bu dexa ki impusibilidadi di fala inglês impedi. Idukason di bu fidju é muito impurtanti. Dexa skola sabi ma bu mesti um tradutor. Bu podi kre trazi um Konsultor (pesoa ku kunhesimentu mo ki kuzas ta funsiona(advocate)) pa reunions di skolas.
- Fazi planus kum tradutor pa partisipa na atividadi y reunions di skolas. Es pesoa podi ser um amigu.
- Si bu fidju sta frekuenta liseu (high school), pergunta skola kal ké média pa pasa num prugrama rekumendadu. Pergunta bu fidju se sta resbi kréditu referentis na tudu klasis.
- Si bu atcha ma bu fidju podi ka pasa, pidi apoiu akadêmiku extra/ou um prugrama diferenti ki ta preraral asim pe podi pasa.
- Lei federal ta konta ku pais pa ser forti difensoris di ses propriu fidjus y pes djuda skolas midjora. Verifika ku distritu o skola na manera ki bu podi involvi ku otus pais pa midjoramentu di trabadju di skola, sima Konsehus di Orientason para Pais, Parent Advisory Councils. Tenta fazi parti di organizasoes ki bazi di ses trabadjus e djuda ku melhoramentu di idukason di prinsipiantis di língua ingles y di studentis minoritárius.

Adicionadu a es direitus listadus nes **Pontus**, lei federal ta presta otus opsões impurtantis pa tudu pais. Pur izemplu, tudu pais ki ses fidjus sta frekuenta skolas baxu di padrão **pode tem direitu di skodji um otu skola ou di resebi aulas partikular** pa bu fidju. PIRC di Massachusetts podi envia di grasa, dokumentus ke fasil di entendi sobri es opsões na inglês, spanhol y português.

# FONTIS SOBRI DIREITU DI PRINSIPIANTIS DI LÍNGUA INGLES

## Fontis gratuitus di PIRC di Massachusetts

PIRC di Massachusetts ta oferese pais, skolas y organizasões, treinamentu, informason y asistènsia teknológiku pa apoia bus esforsus pa djuda kriansas asim pes tem susesu na skola. Nos objetivu é di djuda pais y famílias pa entendi mo kes podi apoia ses fidjus na realiza akademikamenti y pa djuda familias y skolas a konstrui um parsearia forti direcionadu a midjoramentu di idukason. Es seguintis publikasions ta suplementa informason dadu nes edison de Pontus.

### Parents' PLACE Pointers

- Prinsipiantis di Língua Ingles y Avaliasion di Stadu
- Trabada Ku Bu Skola
- Buletins Skular
- Servisus di Idukason Suplimentar sob NCLB

### Parents' PLACE Bulletins

- Buletin di MCAS pa Pais/Enkaregadu di idukason: Um Ruteiru
- Aulas Partikularis Disponível sob Lei Nenhum Kriansa Ka Ta Dexadu Pa Tráz

Todu publikasions sta disponivel na inglês, spanhol y portugués. Es Pontus y Pontus sobri "Prinsipiantis di Língua Ingles y Avaliasions di Stadu" també sta disponivel na albanês, kriolu cabuverdianu, chinês, kriolu haitianu, rusu, somali, y vietnamita. Tudu publikasions sta on-line na [www.masspirc.org](http://www.masspirc.org). Kopias tambe sta disponivel si bu kre. Pa pidi kopias des publikasions ou pa resebi asistensia atravez di telefoni na ingles, spanhol y portugues, pur favor tchama pa PIRC di Mass. na 1-877-471-0980.

## Fontis di Departamentu di Idukason Primariu y Sekundáriu di Massachusetts (Mass. DESE)

Website di Mass. DESE é [www.doe.mass.edu](http://www.doe.mass.edu). Dukumentus di website sta atualizadu oportunamenti y lokalizason y título lus podi varia. Entra título num programa di buska. Es podi ser forma mas fasil di asesu um dukumentu.

- **Coordinated Program Review Procedures: School District Information Package, English Learner Education in Public Schools, M.G.L. Chapter 71A. (Prosedimentus pa Revizion di Programa di Koordenason: Prinsipiantis di Língua Ingles na Skolas Publikus, M.G.L. Kapítulu 71A).** Es dukumentu ta furni lista di regras y regulamentason ki skolas debi kumpri pa iduka prinsipiantis di língua ingles. On-line na [www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/instrument/chapter71A.doc](http://www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/instrument/chapter71A.doc).
- **English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes for English Language Learners (Dizempenhu y Resultadus di Prufisiensia pa Prinsipiantis di Língua Ingles).** Es dukumentu ta rezumi kunhesimentu y abilidadis di língua ingles ki ta speradu pa studentis adikiri na kuantu arias di linguagem: obi(entendi), fala, le y skrebir. On-line na <http://www.doe.mass.edu/mcas/mepa/benchmark.html>.
- **Massachusetts Curriculum Frameworks (Struturas Kurikularis di Massachusetts).** Es struturas (ou padrões) ta deskrevi kuze ki studentis di skola publikus di Massachusetts debi sabi y ser kapaz di fazi na oitu materias obrigatorius na varius periodus di series. On-line na [www.doe.mass.edu/frameworks/current.html](http://www.doe.mass.edu/frameworks/current.html).
- **MEPA Parent/Guardian Guides and Reports (Guias y Buletins pa Pais/Enkaregadu di idukason di MEPA).** Es guia, disponivel na ingles y 10 otus linguas, sta dizignadu pa asisti pais na revizion di resultadus di ses fidjus na MEPA y entendi mo ki notas ta registadu. Guias ta suplementa informason dadu na Buletin pa Pais/Enkaregadu di Idukason di MEPA. On-line na <http://www.doe.mass.edu/mcas/mepa/pg/>

- **Questions and Answers Regarding Chapter 71A: English Language Education in Public Schools (Perguntas y Respostas sobri Kapítulu 71A: Idukason di Língua Ingles na Skolas Públicos).** On-line na [www.doe.mass.edu/ell/chapter71A\\_faq.pdf](http://www.doe.mass.edu/ell/chapter71A_faq.pdf).
- **Schedule for MCAS and MEPA Testing (Prugramason pa Testis MCAS y MEPA).** Atualizadu anualmenti Y kolokadu on-line na [www.doe.mass.edu/mcas/cal.html](http://www.doe.mass.edu/mcas/cal.html).

## Ajuda adisional pa telefoni

Federason pa Kriansas ku Nesesidadis Spesiais, Sentro di Treinamentu di Informason pa Pais, ta da asistensia di grasa na ingles, spanhol y portugues pa famílias ku kriansas ku difisiensia atravez di eskritorius, materiais pur skritu (on-line na [www.fcsn.org/pti](http://www.fcsn.org/pti)) y via telefoni na 800-331-0688.

Pa obte respostas pa perguntas relasiunadus ku MCAS y MEPA, telefona pa Mass. DESE Parent Information Hotline (Linha di Atendimentu di Informason Imediatu pa Pais) na 781-338-6970 ou, liga di grasa na 866-622-7220. Perguntas tambe podi ser enviadu atravez de e-mail pa [mcas@doe.mass.edu](mailto:mcas@doe.mass.edu). Kopias di material pur skritu di DESE podi ser tambe pedidu.

Pa perguntas sobri pulitika di MCAS y MEPA, kontata Mass. DESE atravez di telefona pa 781-338-3625, ou e-mail [dwienner@doe.mass.edu](mailto:dwienner@doe.mass.edu).

Pa perguntas relasionadus ku identifikason, avaliasion y kolokason di prinsipiantis di língua ingles, kontata Mass. DESE's Office of English Language Acquisition and Academic Achievement (Skritóriu di Akizison di Língua Ingles y Realizason Akademiku di DESE di Mass.) na 781-338-3518, ou atravez di e-mail [ell@doe.mass.edu](mailto:ell@doe.mass.edu).



## Pointers

**Parents' PLACE Pointers** was originally developed under Grant #U310A030443 awarded by the U.S. Department of Education, Office of Innovation and Improvement. The funds to update and disseminate this issue of Pointers were made available through Grant #U310A060075 from the U.S. Department of Education, Office of Innovation and Improvement, Parental Information and Resource Center program, Grant #84.310A. The views and opinions herein do not necessarily reflect those of the U.S. Department of Education.

We encourage copying of this newsletter to distribute to parents and families. Permission is granted to reprint this publication in whole or in part. Please credit **Parents' PLACE Pointers**, Massachusetts PIRC, Federation for Children with Special Needs, and contact us at [masspirc@fcsn.org](mailto:masspirc@fcsn.org) to indicate the number of copies disseminated.

© Federation for Children with Special Needs, 1209.

Es izemplar di **Pontus** foi skritu pa Janet Vohs, funcionária di PIRC di Mass., ku ajuda di Debbie Zacarian, Ed.D., Diretora, Center for English Language Education (CELE), um programa di Hampshire Education Collaborative, Northampton, MA. PIRC di Mass. ta agradesi funcionarius di Dipartamentu di Idukason Primariu y Sekundáriu pa ses avaliasion y revizion.